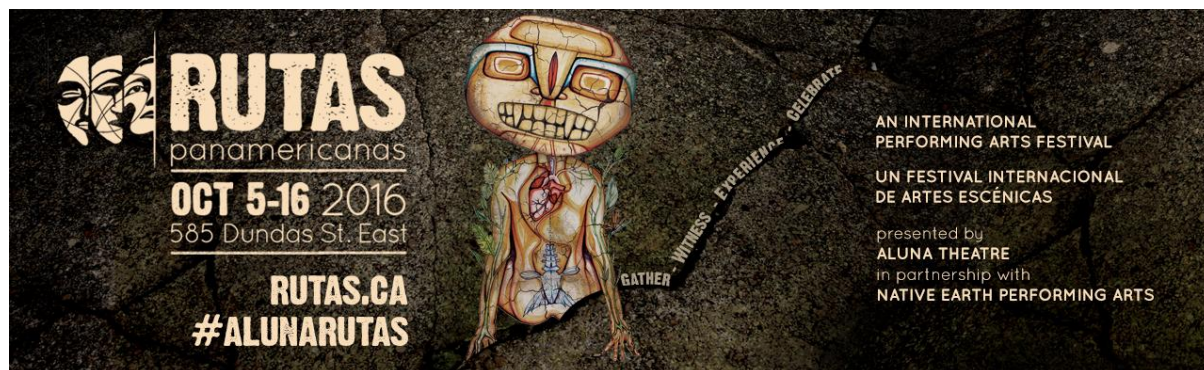


Aluna Theatre en asociación con Native Earth Performing Arts
Presenta la tercera versión de

RUTAS panamericanas

Festival Internacional de Artes Escénicas



El Festival Internacional RUTAS Panamericanas reúne a artistas y comunidades de todo América para presenciar, vivir y celebrar la rica diversidad de nuestro hemisferio.

Del 5 al 16 de octubre de 2016
en el Aki Studio y el Ada Slight Hall, Artscape Daniels Spectrum
565 Dundas St. East

25 de julio de 2016, Toronto – Desde re imaginaciones de clásicos europeos como Antígona, Hamlet, Otelo y La Vida es Sueño, hasta piezas de teatro ritual o físico harán parte de la nueva edición del festival RUTAS panamericanas. Artistas de Colombia, Bolivia, Estados Unidos, Nueva Zelanda, Venezuela y Argentina desafiarán la manera en que nos entendemos a nosotros mismos y nuestra historia y la manera en que entendemos a los demás.

Durante dos semanas el festival se tomará el Daniels Spectrum para presentar múltiples grupos canadienses, indígenas y latinoamericanos, con teatro y performance, clases magistrales, cabarets, cine, exhibiciones de arte y una conferencia sobre la intersección entre artes escénicas y derechos humanos.

La tercera versión del Festival Internacional de Artes Escénicas RUTAS panamericanas estará liderada por Beatriz Pizano, Directora Artística de Aluna Theatre. El Festival presenta el trabajo de artistas de la Diáspora residentes en Canadá y expondrá al público canadiense a algunas de las compañías teatrales más innovadoras del continente para crear puentes entre el sur y el norte.

RUTAS panamericanas 2016 también celebrará el tercer año de la asociación artística entre Aluna Theatre y Native Earth Performing Arts que trae a Regeant Park una dinámica programación. Paquetes de cuatro entradas por solo \$70 y entradas individuales se encuentran ya a la venta en rutas.ca

RUTAS ha sido programado y producido por Beatriz Pizano, Directora Artística; Trevor Schwellnus, Productor Artístico; y Sue Balint, Productora, todos hacen parte de Aluna Theatre.

Curatoría adicional a cargo de Native Earth Performing Arts.

Contactos de Prensa:

Suzanne Cheriton, RedEye Media, suzanne@redeyemedia.ca, 416-805-6744

Jenn Perras, RedEye Media, jenn@redeyemedia.ca, 416-525-7625

RUTAS panamericanas 2016 – Programación

Artistas Internacionales

Antígonas Tribunal de Mujeres

Tramaluna Teatro, Colombia - Director, Dramaturgia y Diseño por Carlos E. Satizábal

Obra ganadora de la beca de creación Arte y Memoria de la ciudad de Bogotá

Nueve mujeres llegan a un tribunal imaginario y se convierten en Antígonas modernas, exigiendo justicia por la muerte de sus seres queridos. Actores y activistas incluyendo una de las nominadas al Premio Nobel de la Paz del presente año, Luz Marina Bernal, nos presentan este poético y lírico homenaje a la tragedia griega para abordar los horrores de la violencia política y social, transformando el dolor en poder y rebeldía, y brindándole un rol crucial a las mujeres en el proceso de paz en Colombia.

“Una reimaginación poética y lírica de la tragedia griega... esta obra es un testamento a la fortaleza” TIME OUT

Hamlet de los Andes

Teatro de los Andes, Bolivia – Dirigido por Diego Aramburo, ocho veces ganador del Premio Nacional de Teatro de Bolivia

Ganadora del Premio Teatro del Mundo en Argentina & del Premio Gallo en La Habana

- Conversatorio pos función de estreno con el Director Artístico del Stratford Festival Antonio Cimolino

Un Hamlet boliviano intenta RECONCILIAR el mundo moderno con sus tradiciones ancestrales.

En esta adaptación por una de las compañías más importantes de Bolivia, tres actores y un músico encarnan a 15 personajes en una obra física y políticamente cargada que expone la lucha de miles de bolivianos que dejan su vida rural para ir a la ciudad en busca de una mejor vida. Profundamente conmovedora, Hamlet de los Andes combina música boliviana y un teatro visualmente impactante con las temáticas Shakespearianas de traición personal y corrupción estatal para crear una nueva obra, cómicamente oscura y original.

“Un montaje de gran fuerza visual “ - ABC (España)

Si el silencio supiera

Teatro delle Radici, Argentina/Suiza, Creado, Interpretado y Dirigido por Cristina Castrillo

Ganadora del Swiss Theatre Prize

Cuando el lenguaje nos falla, tenemos nuestros cuerpos para crear sentido en silencio.

En este deslumbrante poema visual sin palabras, el cuerpo habla a través del silencio sobre aquellas voces que viven dentro de él: las palabras perdidas, las palabras que no tenemos el coraje de emitir, y aquellas que, si fueran expresadas, perderían la emoción que las acompañan. Una interpretación magistral por Cristina Castrillo, fundadora de ‘Libre Teatro Libre’, compañía exiliada argentina de los 1970s, y del Teatro delle Radici, radicada en Lugano, Suiza.

“Desafío superado por Cristina Castrillo que, sin palabras nos ha transmitido un discurso de vida”.

- La Regione (Suiza)

SoIOTHELLO

Te Rēhia Theatre Company, Nueva Zelanda - Interpretado por Regan Taylor, Dirigida por Craig Geenty
Compañía especial invitada curatoría por Native Earth Performing Arts

Una atrevida y cómica vuelta a la tragedia clásica, donde se mezclan Te Reo, prosa original, e inglés contemporáneo. Usando máscaras Maorí tradicionales (Te Mata Kokako o Rehia), esta interpretación unipersonal de Otelo se enfoca en los personajes Yago, Rodrigo, Otelo y Desdémona, y los ubica en el contexto de una guerra entre tribus en una Nueva Zelanda pre colonial.

“... una interpretación que revela no solo la complejidad del texto de Otelo sino también su existencia como un artefacto cultural forjado por un complicado historial de presentaciones, indistinguible de cuestiones de raza o “del otro”. – Lori Leigh, Theatre Review, Nueva Zelanda

Undefined Fraction

Loco7, Colombia/Nueva York – Creada y adaptada por Federico Restrepo y Denise Greber
Dirección, coreografía y diseño por Federico Restrepo

Loco7 vuelve a RUTAS con una obra teatral de danza y marionetas inspirada en *La Vida es Sueño* de Pedro Calderón de la Barca, que delinea los patrones de la inequidad y hace una reflexión sobre los principios de justicia, culpa, castigo y el conflicto entre el destino y el libre albedrío. ¿Será el “mundo real” una suerte de ilusión, un sueño del cual algún día vamos a despertar?

“... teatro audaz, imaginativo y que también nos confronta con el enigma de la vida.”
- Front Row Center (New York)

Artistas Nacionales

ImShift

Coreografía / co-creación de Victoria Mata, finalista premio Toronto Foundation Emerging Artist Award, 2016

Una producción de Victoria Mata en asociación con Aluna Theatre, Toronto

‘La frontera’ respira a través de este collage de danza contemporánea, visuales conmovedoras y sonidos de percusión originales. Esta pieza refleja la constante experiencia de hacer puentes entre el sur y el norte, de vivir entre dos culturas y dos idiomas, a través de historias de nuestro terreno recreado donde las complejidades de la identidad, la resistencia, la sanación y la supervivencia existen las unas dentro de las otras. Un tributo a los muchos que han muerto intentando cruzar ‘la frontera’.

Broken Tailbone

Nightswimming, Canada/Chile - Escrita e interpretada por Carmen Aguirre

Escogida como uno de los espectáculos más recomendados del 2015 por el Toronto Star.
Carmen Aguirre es ganadora del CBC Canada Reads 2012 por “Something Fierce”

Carmen Aguirre da una clase pública de baile Latinoamericano, donde entrelaza graciosas y conmovedoras historias de su experiencia en el desconocido mundo de los salones de baile latinos en Canada. DJ Don Pedro Chamale crea un ambiente musical irresistible, ¡que hará que hasta el bailarín más tímido se ponga de pie! Provocadora, sexy, y sobre todo entretenida, cada lección de baile se adentra en las historias de Carmen, sobre intimidad, política, cultura y los orígenes olvidados de cada baile. Vengan todos a escuchar, moverse y conmovearse. ¡No se necesita experiencia en baile!

diaspora Dub

b current, Toronto - Texto y visión escénica por ahdri zhina mandiola

Curatoría de instalación por Michael Chambers

Con actuaciones, y piezas, de renombrados artistas de color canadienses.

En 1991, b current lanzó al mundo el primer montaje de este guión teatral dub por ahdri zhina mandiola. Como parte de la conmemoración de sus veinticinco años, el fotógrafo Michael Chamber se une a esta re-imaginación performance/instalación que combina los ritmos y las dramáticas repeticiones corales del dub poetry con movimiento coreografiado. Parte exploración y parte celebración, la obra evoca magníficamente, el poder y las percepciones de las mujeres de color.

Profundizando una nueva tradición que apoya nuestra visión sobre “Panamericanismo incluye a Canadá”, Aluna Theatre está feliz de presentar a b current como nuestra compañía local invitada de RUTAS 2016.

Acerca de Aluna Theatre

Con sede en Toronto, Aluna Theatre es una compañía latino-canadiense que se caracteriza por su innovación artística. Creamos obras originales que presentan al público prácticas performáticas diversas de diferentes partes de las Américas. Las producciones de Aluna, en inglés y español, se manejan un lenguaje teatral único que toma como punto de partida nuestras tradiciones, culturas e idiomas, incluyendo la danza, el teatro físico, y el diseño multimedia. En doce años de labor artística, Aluna ha recibido 26 nominaciones al Dora Award por actuación, dramaturgia, dirección y diseño – y ha ganado once premios. Directora Artística: Beatriz Pizano.

Acerca de Native Earth Performing Arts

Native Earth Performing Arts es la compañía teatral profesional Indígena más antigua de Canadá. Actualmente en su trigésimo tercer año, Native Earth se dedica a crear, desarrollar y producir expresiones artísticas profesionales de la experiencia Indígena en Canadá. A través de producciones escenográficas (teatro, danza y arte multidisciplinario), desarrollo de textos teatrales nuevos, programas de formación y pasantías, Native Earth busca llenar a una comunidad con visiones artísticas.